

24 (2000) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2000 Nr. 116

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Angola inzake de activiteiten van de SNV Nederlandse Ontwikkelings-
organisatie in Angola;
Luanda, 2 juni 2000*

B. TEKST**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Angola inzake de activiteiten van de SNV Nederlandse
Ontwikkelingsorganisatie in Angola**

Het Koninkrijk der Nederlanden, hierna te noemen Nederland, enerzijds,

en de Republiek Angola, hierna te noemen de Regering anderzijds,

geleid door de wens om het wederzijdse begrip en de vriendschappelijke betrekkingen tussen beide volken te bevorderen middels de uitvoering van ontwikkelingsprogramma's en -projecten,

Komen het volgende overeen:

Artikel 1

1. Het doel van deze Overeenkomst is het ter beschikking stellen van personele en financiële middelen voor de uitvoering van projecten en programma's voor de ontwikkeling van Angola.

2. Nederland vertrouwt de uitvoering van deze Overeenkomst toe aan de SNV Nederlandse Ontwikkelingsorganisatie, hierna te noemen „SNV” en de Regering vertrouwt de uitvoering van dit Verdrag¹⁾ toe aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Angola of die persoon of instelling die door Nederland of de Regering terzake van de uitvoering van deze Overeenkomst bevoegd wordt verklaard.

In het kader van de uitvoering en de toepassing van deze Overeenkomst worden door de bevoegde autoriteiten specifieke overeenkomsten gesloten tussen SNV en counterpart-organisaties.

3. Teneinde SNV in staat te stellen de aangegane verplichtingen in Angola naar behoren uit te voeren stemt de Regering in met de aanstelling van ontwikkelingswerkers (expats en lokale staf).

Artikel 2

1. De expat-ontwikkelingswerkers dienen voorafgaand aan hun tewerkstelling door de Regering te worden geaccepteerd. De Regering zal hen alle medewerking verlenen die zij redelijkerwijs mogen verlangen teneinde de hun toegewezen taken uit te kunnen voeren.

2. De expat-ontwikkelingswerkers zullen de in Angola geldende wetten en voorschriften respecteren.

3. In overleg met de Regering krijgen vertegenwoordigers van Neder-

¹⁾ Lees overal waar staat „dit (Dit) Verdrag”: „deze (Deze) Overeenkomst”.

**Acordo entre o Reino dos Países Baixos e a República de Angola
sobre as actividades da Organização Holandesa de Desenvolvi-
mento SNV em Angola**

O Reino dos Países Baixos, a seguir denominado Países Baixos, por um lado, e a

República de Angola, a seguir denominada Governo, por outro lado,

desejosos em promover a compreensão mútua e as relações amistosas entre ambos os povos através da execução de programas e projectos de desenvolvimento,

Acordam o seguinte:

Artigo 1

1. O objectivo deste acordo visa proporcionar meios financeiros e humanos para execução de projectos e programas para o desenvolvimento da República de Angola.

2. Os Países Baixos confiam a execução deste Acordo à Organização Holandesa de Desenvolvimento, a seguir denominada "SNV", e o Governo confia a execução deste Acordo ao Ministério das Relações Exteriores da República de Angola, ou pessoa ou instituição que pelos Países Baixos ou pelo Governo seja considerada idónea para a execução deste Acordo.

No quadro da execução e aplicação deste Acordo são celebrados Protocolos específicos pelas autoridades competentes entre a SNV e as organizações de parceria.

3. A fim de que a SNV tenha condição de poder implementar devidamente as obrigações a que se compromete em Angola, o Governo está de acordo com a contratação de expatriados e enquadramento local.

Artigo 2

1. Os expatriados devem ser aceites pelo Governo, antes de serem contratados, obrigando-se o Governo a prestar todo o apoio que razoavelmente considerem necessário a fim de exercerem as suas actividades.

2. Os expatriados obrigam-se a respeitar todas as leis e normas em vigor na República de Angola.

3. Após consulta com o Governo, os representantes dos Países Bai-

land of van SNV de mogelijkheid zich ter plaatse op de hoogte te stellen van het verloop van de projecten en programma's.

Artikel 3

1. De expat-ontwikkelingswerkers kunnen in dienst treden van lokale organisaties, zowel overheidsdiensten als niet-overheidsdiensten. De voorwaarden waaronder de expat-ontwikkelingswerkers worden ingezet worden bepaald door SNV. SNV betaalt het Nederlandse salaris van de expat-ontwikkelingswerker. SNV betaalt alle kosten van het veldkantoor.

2. SNV voorziet de expat-ontwikkelingswerkers van alle middelen die zij nodig acht voor de efficiënte uitvoering van hun taken. De materiële middelen (daaronder begrepen onroerende zaken) zijn bestemd voor de Nederlandse openbare dienst en zullen eigendom blijven van Nederland. Bij beëindiging van de activiteit kunnen de bevoegde autoriteiten in onderling overleg besluiten er een andere bestemming aan te geven en/of de eigendom over te dragen.

Artikel 4

1. Nederland behoudt zich het recht voor na overleg met de Regering een expat-ontwikkelingswerker terug te roepen. Daarbij zal worden getracht de uitvoering van het project of het programma waarvoor deze expat-ontwikkelingswerker is aangesteld zo min mogelijk te verstoren.

2. De Regering behoudt zich het recht voor Nederland te verzoeken een expat-ontwikkelingswerker terug te roepen, indien zijn persoonlijke of professionele gedrag daartoe aanleiding geeft. Van dit recht zal door de Regering eerst gebruik kunnen worden gemaakt nadat zij bij de veld-directeur van SNV een klacht terzake heeft ingediend.

Artikel 5

Teneinde SNV in staat te stellen haar taken in Angola naar behoren te verrichten, zet SNV een lokale vertegenwoordiging op te Lubango. Dit veldkantoor verricht haar werkzaamheden onder leiding van de SNV-velddirecteur en het personeel van dit kantoor wordt aangenomen door SNV. Het veldkantoor brengt jaarlijks verslag uit aan de Regering en Nederland over de uitvoering van projecten en programma's.

Artikel 6

1. De Regering
 - a. biedt de expat-ontwikkelingswerkers en hun inwonende gezinsle-

xos ou da SNV podem visitar e informarem-se no local sobre a execução dos projectos e programas.

Artigo 3

1. O Governo autoriza os expatriados a prestarem os seus serviços, no âmbito dos projectos da SNV a organizações locais, tanto de serviços governamentais como serviços não-governamentais. As condições sob as quais os expatriados trabalharão, são determinadas pela SNV. A SNV pagará o salário Holandês ao expatriado. A SNV pagará todas as despesas do escritório de campo.

2. A SNV coloca à disposição dos expatriados todos os meios que considerar necessários para uma execução eficiente das suas funções. Os meios materiais (inclusive bens imóveis) destinam-se a entidades públicas Holandesas e permanecerão propriedade dos Países Baixos. Após a finalização das actividades, as autoridades competentes podem decidir, de comum acordo, sobre um outro destino a dar aos bens e/ou a transferir a sua propriedade.

Artigo 4

1. Os Países Baixos reservam-se o direito de, após consulta com o Governo, fazer regressar o expatriado ao seu País de origem. Nesse caso tentar-se-á o mais possível evitar causar prejuízos à execução do projecto ou programa para o qual o expatriado tiver sido designado.

2. Após comunicação à Embaixada, da qual o expatriado é nacional o Governo reserva-se o direito de requerer aos Países Baixos o regresso do expatriado ao seu País de origem, caso o seu comportamento pessoal ou profissional o tornem necessário. O Governo deverá igualmente apresentar queixa sobre o assunto ao director de campo da SNV.

Artigo 5

A fim de que a SNV tenha ocasião de executar devidamente as suas funções na República de Angola, a SNV criará uma representação local no Lubango. Este escritório de campo executará as suas funções sob a chefia do Director de campo da SNV e o pessoal deste escritório será contratado pela SNV. O escritório de campo reportará anualmente ao Governo e aos Países Baixos, sobre a execução de projectos e programas.

Artigo 6

1. Governo

a) oferece aos expatriados (contratados no estrangeiro) e aos mem-

den (onder gezinsleden wordt verstaan echtgeno(o)t(e), natuurlijke en geadopteerde kinderen alsmede kinderen onder voogdij) alle beschikbare faciliteiten en assistentie bij douaneprocedures inzake de in artikel 3 genoemde middelen, evenals voor de procedures voor tijdelijke opslag van die middelen in een Angolese haven en de daarmee in verband staande loswerkzaamheden;

b. stelt de expat-ontwikkelingswerkers en hun inwonende gezinsleden vrij van de betaling van invoerrechten en douaneheffingen over nieuwe of gebruikte persoonlijke en huishoudelijke bezittingen evenals over professionele uitrusting die Angola worden ingevoerd binnen een periode van een jaar vanaf de datum dat de ontwikkelingswerker of een inwonend gezinslid het land binnenkomt. Deze zaken dienen ook weer uit Angola te worden uitgevoerd op het moment van einde tewerkstelling of een eerder met de Regering overeengekomen moment, tenzij deze zaken worden verkocht aan een derde persoon die dezelfde vrijstelling geniet;

c. biedt de expat-ontwikkelingswerkers de mogelijkheid om, binnen een periode van een jaar vanaf hun aankomst, belastingvrij een motorvoertuig te importeren. Over dit voertuig zullen, ingeval het binnen drie jaar na import aan een derde persoon wordt doorverkocht die een dergelijke vrijstelling niet geniet, pro rata invoerrechten en belasting verschuldigd zijn;

d. verstrekt de expat-ontwikkelingswerkers en hun inwonende gezinsleden kosteloos alle vereiste verblijfs- en werkvergunningen, evenals de identiteitsdocumenten die nodig zijn om medewerking van lokale autoriteiten bij de uitvoering van hun taken te verkrijgen;

e. verstrekt de expat-ontwikkelingswerkers op ieder moment in- en uitreisvisa; in geval van een nationale of internationale crisis zullen de expat-ontwikkelingswerkers en hun inwonende gezinsleden alle faciliteiten worden geboden voor repatriëring;

f. stelt de expat-ontwikkelingswerkers en hun inwonende gezinsleden vrij van betaling van rechten en alle andere heffingen in verband met visa;

g. stelt de expat-ontwikkelingswerkers en hun inwonende gezinsleden vrij van enige vorm van nationale dienstplicht.

2. De bepalingen onder het eerste lid van dit artikel zijn eveneens van toepassing op ontwikkelingswerkers die na een contractperiode te hebben volbracht, hun contract met SNV voor een nieuwe periode verlenen.

3. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op het lokale personeel.

bro das suas famílias (por famílias entende-se o conjuge, filhos naturais e adoptivos, curatelados e tutelados) com a mesma residência, todas as facilidades disponíveis e assistência nos procedimentos aduaneiros relativamente aos meios expressos no artigo 3, assim como para os procedimentos para o armazenamento temporário, daqueles meios num porto Angolano e as actividades relacionadas que daí advenham;

b) considera que os expatriados acima mencionados e os membros das suas famílias com a mesma residência, isentos do pagamento de direitos de importação e taxas aduaneiras, sobre os bens pessoais ou domésticos, novos ou usados, assim com equipamento profissional que sejam importados para Angola, dentro de um período de um ano a contar da data em que o expatriado, ou membro da sua família com a mesma residência, entrou no País. Estes bens, por sua vez, devem sair do País no momento em que termine o contrato de trabalho ou num outro momento anterior acordado com o Governo, a não ser que estes bens sejam vendidos a uma terceira pessoa que disfrute da mesma regalia;

c) oferece a estes expatriados a possibilidade de, dentro do período de um ano após a sua chegada, poderem importar um veículo sem pagamento de imposto. Sobre este veículo será o proporcionalmente pagos, no caso de ser vendido dentro do período de três anos após a sua importação, a pessoa terceira que não disfrute da mesma regalia, direitos de importação e impostos;

d) proporciona a estes expatriados e aos membros das suas famílias com a mesma residência, sem quaisquer custos, todas as autorizações de permanência ou trabalho necessárias, assim como todos os documentos de identificação necessários para receberem a colaboração das autoridades locais na execução das suas funções;

e) proporciona a estes expatriados, a qualquer momento, visto de entrada e saída do País, no caso de crise nacional ou internacional, serão oferecidas as expatriados e aos membros das suas famílias com a mesma residência todas as facilidades para o repatriamento;

f) considera os expatriados e membros das suas famílias com a mesma residência, livres de pagamento de direitos e todas outras taxas relativas aos vistos;

g) considera estes expatriados e membros das suas famílias com a mesma residência, dispensados de qualquer forma de serviço militar nacional obrigatório.

2. As disposições sob o primeiro número deste artigo também se aplicam a expatriados, que após terem cumprido o seu contrato, podem prolongar o seu contrato com a SNV por um novo período.

3. As disposições deste artigo não se aplicam ao pessoal de enquadramento local.

4. De Regering

a. stelt Nederland en SNV vrij van alle in- en uitvoerrechten evenals van belastingheffingen op middelen, inclusief motorvoertuigen, ten behoeve van de uitvoering van projecten en programma's onder dit Verdrag;

b. ziet af van elke belastingheffing op salarissen en emolumenten die SNV aan de ontwikkelingswerkers voor hun diensten betaalt. Voor het overmaken van geld uit Nederland biedt de Regering aan SNV en de ontwikkelingswerkers, met inachtneming van de in Angola van kracht zijnde voorschriften met betrekking tot niet ingezetenen, zo gunstig mogelijke wisselfaciliteiten.

Artikel 7

1. De Regering vrijwaart Nederland en/of de ontwikkelingswerkers van rechtsvervolging vanwege handelingen (met inbegrip van enig gesproken of geschreven woord) van genoemde ontwikkelingswerkers tijdens het uitoefenen van hun functie.

2. Angola vrijwaart Nederland, SNV en de ontwikkelingswerkers voor elke niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid voortvloeiend uit enig handelen of nalatigheid van de ontwikkelingswerkers in hun officiële hoedanigheid, die de dood, lichamelijk letsel van derden of zaakbeschadiging ten gevolge hebben, voorzover deze gevallen niet door verzekering zijn gedekt. Angola onthoudt zich van het doen van enige vordering of het instellen van een procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, tenzij deze aansprakelijkheid het gevolg is van opzet of grove nalatigheid van de kant van de ontwikkelingswerkers.

3. In geval Angola Nederland, SNV en de ontwikkelingswerkers vrijwaart ter zake van een vordering of het instellen van een procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid overeenkomstig het voorgaande lid, treedt Angola in alle rechten en plichten die Nederland, SNV of de ontwikkelingswerkers in dat verband zouden hebben gehad.

4. Op verzoek van Angola verschaft Nederland aan Angola administratieve en rechtskundige hulp teneinde tot een bevredigende oplossing te komen van de problemen die uit de toepassing van voorgaande leden van dit artikel zouden kunnen voortvloeien.

Artikel 8

1. Angola stelt Nederland en SNV onverwijld ervan in kennis indien een expat-ontwikkelingswerker is gearresteerd, gevangen gezet of in voorarrest is gesteld of anderszins gevangen wordt gehouden. Ieder bericht aan Nederland en/of SNV gericht door de expat-ontwikkelingswerker die gearresteerd is of zich in gevangenschap of voorarrest bevindt of anderszins gevangen gehouden wordt, wordt eveneens onverwijld door Angola doorgezonden.

4. Governo

a) considera os Países Baixos e a SNV isentos de todos os direitos de importação e exportação, assim como impostos sobre meios, inclusive veículos motorizados, necessários para a execução dos projectos e programas sob este Acordo;

b) abdica de receber qualquer imposto sobre os salários e benefícios que a SNV pague aos seus expatriados pelos seus serviços. Para a transferência de fundos provenientes dos Países Baixos, o Governo oferece à SNV e aos seus expatriados, tendo em atenção as normas em vigor em Angola referentes a não-residentes, condições mais vantajosas relacionadas com o cambio de moeda.

Artigo 7

1. O Governo salvaguarda os Países Baixos e/ou os expatriados contra a prossecução de justiça por motivos de acções (inclusive sob a forma verbal ou escrita) dos citados expatriados durante o desempenho das suas funções.

2. O Governo salvaguarda os Países Baixos, a SNV e os expatriados contra qualquer responsabilidade legal não-contratual derivada de qualquer acção ou negligência dos expatriados na sua qualidade oficial, que tenham como consequência a morte, injúrias físicas de terceiros ou dano de bens, a partir do momento em que estes casos não sejam cobertos pelo seguro. O Governo abstém-se de fazer qualquer demanda ou de iniciar qualquer acção por motivo de responsabilidade legal não contratual, a não ser que esta responsabilidade seja consequência de acto deliberado ou negligência grave por parte do expatriado.

3. No caso do Governo salvaguardar os Países Baixos, a SNV e os expatriados, no caso de demanda ou de início de acção por motivo de responsabilidade legal não-contratual conforme o numero anterior, o Governo sub-roga-se em todos os direitos e obrigações que os Países Baixos, a SNV ou os expatriados teriam tido nessas circunstancias.

4. A pedido do Governo, os Países Baixos prestam a Angola ajuda administrativa e jurídica, a fim de encontrar uma solução para os problemas que podem advir da aplicação dos números anteriores deste artigo.

Artigo 8

1. O Governo informará os Países Baixos e a SNV imediatamente, caso um expatriado tenha sido detido, preso ou esteja em prisão preventiva ou de outro modo privado da sua liberdade. O Governo deve transmitir imediatamente toda e qualquer notícia que tenha sido dirigida aos Países Baixos e/ou à SNV pelo expatriado que tiver sido detido ou se encontra preso ou em prisão preventiva ou de outro modo esteja privado da sua liberdade.

2. Nederland en SNV hebben het recht een expat-ontwikkelingswerker die gearresteerd is, zich in gevangenschap of voorrarest bevindt of anderszins gevangen gehouden wordt te bezoeken, met hem te spreken en te corresponderen en voorzieningen te treffen zodat hij in rechte wordt vertegenwoordigd.

Artikel 9

1. De mate van bescherming en omvang van de privileges die door Angola worden geboden, zullen minstens gelijk zijn aan hetgeen wordt geboden aan deskundigen werkzaam in het kader van ontwikkelingssamenwerking van welk ander land of welke internationale organisatie dan ook dat met de Republiek Angola een verdrag inzake samenwerking heeft gesloten.

Artikel 10

Geschillen welke mochten voortkomen uit de interpretatie en/of toepassing van de bepalingen van dit Verdrag of op basis van dit Verdrag gemaakte afspraken zullen worden opgelost door middel van onderhandelingen tussen de Regering en Nederland, of op andere door beide Partijen overeen te komen wijze.

Artikel 11

1. Dit Verdrag treedt in werking nadat het is ondertekend en aan de constitutionele vereisten daarvoor is voldaan.

2. Dit Verdrag geldt voor een periode van 5 jaar en wordt automatisch verlengd in gelijke perioden van 5 jaar. Opzegging kan door elke partij op ieder moment schriftelijk plaatsvinden met inachtneming van een opzegtermijn van twaalf maanden.

3. Met betrekking tot projecten en programma's waarmee een aanvang is gemaakt voor de datum van beëindiging van dit Verdrag blijft dit Verdrag van kracht tot het project of programma als geëindigd kan worden beschouwd.

4. Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag slechts van toepassing op het Rijk in Europa.

2. Os Países Baixos e a SNV têm o direito de visitar, falar e corresponder-se com o expatriado que tenha sido detido, se encontra preso ou em prisão preventiva ou de outro modo privado da sua liberdade, e de tomar as providências necessárias para o fazer representar judicialmente.

Artigo 9

1. O grau de protecção e a amplitude de privilégios que são oferecidos pelo Governo, serão no mínimo iguais aos que são oferecidos aos especialistas que trabalham no âmbito da cooperação para o desenvolvimento, de qualquer outro País ou de qualquer outra organização internacional que tenham celebrado com a República de Angola um acordo sobre cooperação.

Artigo 10

Os litígios que possam vir a ocorrer derivados da interpretação e/ou aplicação das disposições deste Acordo ou fundamentados nos protocolos celebrados no âmbito deste Acordo, serão solucionados por meio de negociações entre o Governo e os Países Baixos, ou de outro modo a ser acordados entre ambos os Países.

Artigo 11

1. Este Acordo entrará em vigor após a sua assinatura e sendo cumpridas as suas exigências constitucionais.

2. Este Acordo é válido por um período de cinco anos, automaticamente renováveis por períodos iguais. A rescisão pode ter lugar, por escrito, a qualquer momento, por iniciativa de uma das partes, tendo em consideração um prazo de rescisão de doze meses.

3. Relativamente aos projectos e programas que já tiverem sido iniciados antes da data do término deste Acordo, este permanecerá em vigor até que o projecto ou programa possa ser considerado como terminado.

4. No que se refere ao Reino dos Países Baixos, este Acordo aplica-se somente à parte Europeia do Reino dos Países Baixos.

ALDUS in tweevoud getekend in de Nederlandse en Portugese taal,
beide teksten gelijkelijk authentiek, in Luanda, op 2 juni 2000.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) J. E. VAN DEN BERG

Jan Eric van den Berg

Voor de Republiek Angola

(w.g.) FLORÊNCIO DE ALMEIDA

Florêncio de Almeida

As Partes assinam o presente Acordo na cidade de Luanda, a 02 de Junho de 2000, em dois exemplares na língua Portuguesa e outra na língua Holandesa, fazendo ambos os textos igual fé.

Pelo Governo do Reino dos Países Baixos

(fdo.) J. E. VAN DEN BERG

Jan Eric van den Berg,
Embaixador

Pelo Governo da República de Angola

(fdo.) FLORÊNCIO DE ALMEIDA

Florêncio de Almeida
Director da D.C.B/Ministério das Relações Exteriores

D. PARLEMENT

De Overeenkomst heeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 11 in werking treden nadat aan de constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding is voldaan.

Uitgegeven de *twintigste* oktober 2000.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. J. VAN AARTSEN